

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Особенности перевода текста романтического произведения Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Ekaterina.Zueva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 3) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б2 Общепрофессиональный цикл ДВ4 Вариативная часть. Дисциплины по выбору студента ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 - Филология. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися на предыдущих курсах, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

Курс "Американская романтическая новелла" с одной стороны, дополняет курс "История литературы страны изучаемого языка. Американская литература", а с другой является частью практического курса основного иностранного языка, и формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексный анализ художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории зарубежной литературы.

В результате студенты не только получают возможность применить полученные ими знания, умения и навыки в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа новеллы как основного жанра американского романтизма, а также развивают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, определению национального своеобразия американской литературы, в частности американского романтизма и его воплощения в жанре новеллы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные)	

компетенции)

способность к коммуникации в устной и письменной формах
на русском и иностранном языках для решения задач

межличностного и межкультурного взаимодействия (

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) факторы, определяющие национальную самобытность литературы США;
- 2) теоретические основы романтизма;
- 3) особенности романтизма в литературе США;
- 4) типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 5) принципы литературно-критического и интерпретационного анализа новеллы;

2. должен уметь:

- 1) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 2) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 3) выявить особенности индивидуального стиля автора;

- 4) определить элементы романтизма в произведении;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Эстетические взгляды Эдгара По: "Philosophy of Composition".	5	1-3	0	6	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Тема любви и смерти в творчестве Эдгара По: "The Oval Portrait", "Ligea", "Assnigation".	5	4-6	0	6	0	Контрольная работа
3.	Тема 3. Человек в пограничных ситуациях: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".	5	7-9	0	6	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Тема преступления и маниакальной одержимости: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".	5	10-12	0	6	0	Презентация
5.	Тема 5. Тема двойничества: "The Imp of Perverse", "William Wilson".	5	13-15	0	6	0	Творческое задание
6.	Тема 6. Эдгар По и русские писатели серебряного века.	5	16-18	0	6	0	Тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Эстетические взгляды Эдгара По: "Philosophy of Composition".
практическое занятие (6 часа(ов)):

Введение. Эстетические взгляды Эдгара По: "Philosophy of Composition".

Тема 2. Тема любви и смерти в творчестве Эдгара По: "The Oval Portrait", "Ligea", "Assniation".

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема любви и смерти в творчестве Эдгара По: "The Oval Portrait", "Ligea", "Assniation".

Тема 3. Человек в пограничных ситуациях: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".

практическое занятие (6 часа(ов)):

Человек в пограничных ситуациях: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".

Тема 4. Тема преступления и маниакальной одержимости: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема преступления и маниакальной одержимости: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".

Тема 5. Тема двойничества: "The Imp of Perverse", "William Wilson".

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема двойничества: "The Imp of Perverse", "William Wilson".

Тема 6. Эдгар По и русские писатели серебряного века.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Эдгар По и русские писатели серебряного века.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Эстетические взгляды Эдгара По: "Philosophy of Composition".	5	1-3	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Тема любви и смерти в творчестве Эдгара По: "The Oval Portrait", "Ligea", "Assnigation".	5	4-6	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
3.	Тема 3. Человек в пограничных ситуациях: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".	5	7-9	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Тема преступления и маниакальной одержимости: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".	5	10-12	подготовка к презентации	6	презентация
5.	Тема 5. Тема двойничества: "The Imp of Perverse", "William Wilson".	5	13-15	подготовка к творческому заданию	6	творческое задание
6.	Тема 6. Эдгар По и русские писатели серебряного века.	5	16-18	подготовка к тестированию	6	тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Американская романтическая новелла" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также действительно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Эстетические взгляды Эдгара По: "Philosophy of Composition".

домашнее задание , примерные вопросы:

Прочитать эссе Эдгара По "Philosophy of Composition".

Тема 2. Тема любви и смерти в творчестве Эдгара По: "The Oval Portrait", "Ligea", "Assniation".

контрольная работа , примерные вопросы:

Прочитать новеллы Эдгара По "The Oval Portrait", "Ligea", "Assniation".

Тема 3. Человек в пограничных ситуациях: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".

письменная работа , примерные вопросы:

Написать анализ новелл Эдгара По "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".

Тема 4. Тема преступления и маниакальной одержимости: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".

презентация , примерные вопросы:

Подготовить презентацию по произведению Эдгара По "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontilado", "The Black Cat".

Тема 5. Тема двойничества: "The Imp of Perverse", "William Wilson".

творческое задание , примерные вопросы:

Написать пародию на "страшные" новеллы Эдгара По.

Тема 6. Эдгар По и русские писатели серебряного века.

тестирование , примерные вопросы:

Прочитать статью проф. В.Б. Шаминой.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Какие требования предъявляет Э. По к жанру рассказа?
2. Какие сквозные темы творчества Э. По вы можете назвать?
3. Каким образом творчество Э. По связано с его биографией?
4. В каких рассказах мотив двойничества играет ведущую роль?
5. Что достигается с помощью повествования от первого лица?
6. Как изображается природы в рассказах Э. По?
7. В каких рассказах проявляется авторская ирония?
8. Каковы основные черты детективных рассказов По?
9. Какие ситуации можно считать типичными для творчества Э. По?
10. Как связаны темы любви и смерти в рассказах По?

7.1. Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>

2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>

3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

British Comparative Literature Association - <http://www.bcla.org/>

Modern Languages and Comparative Literatur -

<http://www.bu.edu/mlcl/home/why-study-comparative-literature/>

Project muse - <http://muse.jhu.edu/journals/cls/>

Журнальный зал - <http://magazines.russ.ru/voplit/2005/6/sh7.html>

Мир словарей - http://mirslovari.com/content_fil/komparativistika-5419.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода текста романтического произведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б. _____

"__" _____ 201__ г.